

УДК 378.016:811.111
ББК Ш143.21-9

ГРНТИ 14.35.07

Код ВАК 5.8.2

Старкова Дарья Александровна,

кандидат педагогических наук, доцент, директор института иностранных языков, Уральский государственный педагогический университет; 620091, Россия, г. Екатеринбург, пр-т Космонавтов, 26; e-mail: dasha.stark@gmail.com

Мурзич Александра Николаевна,

кандидат педагогических наук, доцент кафедры английской филологии и методики преподавания английского языка, Уральский государственный педагогический университет; 620091, Россия, г. Екатеринбург, пр-т Космонавтов, 26; e-mail: radoslava@inbox.ru

Тренина Дарья Алексеевна,

студент, Уральский государственный педагогический университет; 620091, Россия, г. Екатеринбург, пр-т Космонавтов, 26; e-mail: tronina-2001@mail.ru

**ТРЕНИНГ КАК СРЕДСТВО РАЗВИТИЯ
МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОМПЕТЕНЦИИ СТУДЕНТОВ
ЯЗЫКОВОГО ВУЗА (НА МАТЕРИАЛАХ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА)**

КЛЮЧЕВЫЕ СЛОВА: межкультурная коммуникативная компетенция; глобализация; коммуникация; межкультурная коммуникация; метод тренинга; методика преподавания английского языка в языковом вузе; межкультурный проект

АННОТАЦИЯ. Целью написания данной статьи является изучение особенностей обучения межкультурной коммуникации студентов языкового вуза. Ввиду недостаточности знаний студентов о культурных особенностях той или иной страны, осуществление реальной коммуникации с представителями другой страны нередко вызывает сложности. Авторы статьи рассматривают процесс формирования межкультурной компетенции как комплексную, практико-ориентированную подготовку посредством метода межкультурного тренинга, в задачи которого входят предоставление информации о другой культуре, развитие коммуникативных умений, а также корректного отношения к особенностям разных культур и т. д. В рамках исследования данные задачи решались посредством культурно-неспецифического интерактивного и информационного тренингов (по классификации Х.-Ю. Люзебринка). Данный формат подходит, если студенты не нацелены на общение с какой-то одной определенной культурой, а участвуют в проектах с представителями разных стран. Тренинг представляет собой совокупность трех основных блоков: теоретический, в котором обучающиеся посредством упражнений узнают об особенностях культуры разных стран; практический, который представляет собой аналитическую работу и ролевую игру в рамках условного межкультурного взаимодействия; и самоанализ, что является вспомогательным инструментом для обучающихся в ходе формирования выводов относительно своих текущих ощущений и зон роста. Разработанный комплекс тренинговых упражнений был внедрен в курс обучения студентов института иностранных языков Уральского государственного педагогического университета, которые после прохождения тренинга приняли участие в международном проекте. Результаты показывают, что процент тех обучающихся, кто чувствует себя уверенно во время межкультурного взаимодействия, увеличился, что дает возможность утверждать об эффективности подготовки к межкультурной коммуникации посредством межкультурного тренинга.

ДЛЯ ЦИТИРОВАНИЯ: Старкова, Д. А. Тренинг как средство развития межкультурной компетенции студентов языкового вуза (на материалах английского языка) / Д. А. Старкова, А. Н. Мурзич, Д. А. Тренина. – Текст : непосредственный // Педагогическое образование в России. – 2023. – № 2. – С. 133–145.

Starkova Daria Alexandrovna,

Candidate of Pedagogy, Associate Professor, Director of Institute of Foreign Languages, Ural State Pedagogical University, Ekaterinburg, Russia

Murzich Alexandra Nikolaevna,

Candidate of Pedagogy, Associate Professor of Department of English Philology and Methods of Teaching English, Ural State Pedagogical University, Ekaterinburg, Russia

Tronina Daria Alekseevna,

Student, Ural State Pedagogical University, Ekaterinburg, Russia

**TRAINING AS A MEANS OF DEVELOPING
INTERCULTURAL COMPETENCE OF LINGUISTIC UNIVERSITY
STUDENTS (BASED ON THE MATERIALS OF THE ENGLISH LANGUAGE)**

KEYWORDS: intercultural communicative competence; globalization; communication; intercultural communication; method of training; English language teaching methodology; intercultural project

ABSTRACT. This article aims at studying the features of teaching intercultural communication to students of a linguistic university. Due to the insufficient knowledge of students about the cultural characteristics of a particular country, the implementation of real communication with representatives of another country often causes difficulties. The authors of the article consider the process of forming intercultural compe-

tence as a comprehensive, practice-oriented preparation of students through the method of intercultural training, which is aimed at providing information about another culture, developing communicative skills, as well as correct attitude to the peculiarities of different cultures, etc. Within the framework of the research, these goals were achieved through culturally non-specific interactive and informational trainings (according to the classification of H.-Y. Luzebrink). This format is suitable if students do not aim to communicate with any particular culture, but participate in projects with representatives of different countries. The training is a combination of three main parts: theoretical, in which students learn about the peculiarities of the culture of different countries through exercises; practical, which includes analytical work and role-play within the framework of conditional intercultural interaction; and reflection, which is an auxiliary tool for students to form conclusions about their current feelings and areas of progress. The developed set of training exercises was introduced into the educational course for students of the institute of foreign languages in the Ural State Pedagogical University, who after completing the training, took part in an international project. The results show that the percentage of those students who feel confident during intercultural interaction has increased, which makes it possible to assert the effectiveness of preparing for intercultural communication by means of intercultural training.

FOR CITATION: Starkova, D. A., Murzich, A. N., Tronina, D. A. (2023). Training as a Means of Developing Intercultural Competence of Linguistic University Students (Based on the Materials of the English Language). In *Pedagogical Education in Russia*. No. 2, pp. 133–145.

Введение. В современном обществе возрастает потребность в расширении коммуникации среди представителей разных стран и культур в связи с процессами глобализации, в ходе которых происходит все нарастающий обмен товарами, продуктами, услугами, информацией, знаниями и культурными ценностями. Английский язык признан языком международного общения, что делает его популярным во всем мире. Многие выпускники школ выбирают направления, связанные с изучением иностранного языка, для поступления в высшие учебные заведения. Но несмотря на то, что эти обучающиеся сдали ЕГЭ на высокие баллы, навыки непосредственно коммуникации развиты на недостаточном уровне для того, чтобы успешно участвовать в межкультурной коммуникации. Студенты языковых вузов сталкиваются с трудностями в понимании, восприятии, реагировании на определенные ситуации, которые нестандартны и нетрадиционны для их окружения. Это происходит из-за несформированности межкультурной компетенции – основанной на знаниях и умениях способности осуществлять межкультурное общение посредством создания общего для коммуникантов значения происходящего и достигать в итоге позитивного для обеих сторон результата общения [9, с. 210]. Это не просто коммуникативная компетенция носителей языка, а компетенция, присущая медиатору культур, т. е. языковой личности, изучающей некий язык в качестве иностранного. Но в условиях отсутствия языковой среды и возможностей регулярного участия в реальной межкультурной коммуникации возникает **проблема** недостаточной подготовленности студентов языковых вузов к общению с представителями других культур. Знаний о быте, культуре и традициях стран изучаемого языка недостаточно. В данной ситуации особую актуальность представляет метод тренинга, с помощью

которого можно стимулировать процесс формирования межкультурной компетенции студентов, что необходимо для эффективной межкультурной коммуникации.

Теоретическое и практическое обоснование потенциала метода тренинга в методике развития межкультурной компетенции у студентов языкового вуза. Для осуществления теоретического обоснования потенциала метода тренинга в методике развития межкультурной компетенции у студентов языкового вуза необходимо раскрыть все основные понятия, связанные с темой исследования и в особенности указанные в названии данной статьи. Чтобы определить значение понятия «межкультурная компетенция», сначала следует понять значение терминов «межкультурная коммуникация» и «коммуникация» как важных составляющих процесса обучения иностранным языкам.

Коммуникация является неотъемлемой частью жизни каждого человека. Понятие коммуникации, возникшее само по себе не так давно, по утверждению Е. С. Борцова, в начале XX века [5, с. 449], рассматривается во множестве наук: философии, социологии и социальной психологии, лингвистике, психолингвистике, социолингвистике, теории коммуникации, теории менеджмента и т. д. По заявлению американских ученых Ф. Дэнса и К. Ларсона, существует 126 определений термина «коммуникация», которые могут быть обобщены в три основные группы: 1) коммуникация – это средство связи любых объектов материального и духовного мира, то есть как определенная структура; 2) коммуникация – это общение, в процессе которого люди обмениваются информацией; 3) коммуникация – это передача и массовый обмен информацией с целью воздействия на общество и его составные компоненты [23]. Среди определений отечественных авторов можно выделить емкое определение И. Н. Андреевой:

коммуникация – это обмен информацией [2, с. 72]. По мнению М. Ю. Коноваленко, коммуникация – это сложный процесс, состоящий из взаимозависимых шагов, каждый из этих шагов необходим для того, чтобы сделать наши помыслы и действия понятными другому участнику данного взаимодействия [12, с. 25]. Ю. В. Таратухина утверждает, что коммуникация есть специфический акт обмена информацией, процесс передачи эмоционального и интеллектуального содержания [19, с. 5]. Практически все ученые, занимающиеся проблемой межличностной коммуникации, отмечают, что ее основной целью всегда является передача информации от отправителя к получателю. При этом следует отметить, что вид выбранной индивидом коммуникации может быть следующим [8, с. 85]: информативная, аффективно-оценочная, рекреативная, убеждающая, ритуальная. *Информативная коммуникация* представляет собой процесс передачи информации об окружающем мире, в котором живут коммуникатор и реципиент. При этом ожидается, что любые информационные сообщения являются правдивыми, непротиворечивыми и выражают беспристрастный взгляд на обсуждаемое событие или факт. *Аффективно-оценочная коммуникация* основывается на выражении либо положительных, либо отрицательных чувств в отношении другого человека. Здесь нет цели объективно изложить факты, а есть пристрастность, которая также необходима во многих сферах человеческой жизни. Этнические предубеждения, стереотипы, предрассудки, обывательское мнение, всевозможные слухи – все это формы аффективно-оценочной коммуникации. *Рекреативная коммуникация* включает в себя различные формы развлекательного общения, которые позволяют собеседникам расслабиться и отдохнуть: вообразимые ситуации, истории, анекдоты, различного рода дискуссии, состязания относятся к этому виду коммуникации. *Убеждающая коммуникация* направлена на стимулирование какого-либо действия (приказ, совет, просьба). В такой форме участники коммуникации воздействуют друг на друга, стремясь достигнуть определенного типа поведения у своего партнера. И наконец, *ритуальная коммуникация* заключается в соблюдении и выполнении традиционных, социально установленных форм поведения (например, определенные правила этикета). Нарушение этих норм ведет к непониманию и неодобрению поведения человека окружающими людьми.

Как пишет О. Г. Алифанова, при коммуникативной неудаче происходит сбой в общении [1, с. 104]. В этом случае в роли

коммуникативных помех могут выступать различия в мировоззрениях и интересах, несоответствие типа поведения одного из коммуникантов, речевые ошибки, усложненные синтаксические конструкции, несоответствующий стиль коммуникации и многое другое.

Таким образом, мы видим, насколько важно на уровне коммуникации в целом владеть определенными знаниями и умениями, чтобы участие в коммуникативных актах было успешным и коммуниканты достигали своей цели, а не порождали конфликтные ситуации.

Если говорить о межкультурной коммуникации, то, по определению А. П. Садохина, она представляет собой особую форму коммуникации двух или более представителей различных культур, в ходе которой происходит обмен информацией и культурными ценностями взаимодействующих культур [14, с. 91–95]. С. Г. Тер-Минасова определяет межкультурную коммуникацию как общение людей, представляющих разные культуры [20, с. 14]. Согласно Е. М. Верещагину и В. Г. Костомарову, это адекватное взаимопонимание двух участников коммуникативного акта, принадлежащих к разным культурам [6]. Под адекватным мы понимаем такое взаимопонимание, которое ведет к мирному взаимодействию, даже если представители разных культур не до конца понимают и принимают другую точку зрения и позицию. Само по себе слово «адекватный» в переводе с латинского языка означает «равный», «приравненный», т. е. эквивалентный, соответствующий или согласующийся [21]. Значит, главная задача коммуникантов, желающих адекватно взаимодействовать в ситуации межкультурной коммуникации, – достичь понимания и согласия.

Именно на основе межкультурной коммуникации происходит активный процесс глобализации мирового сообщества. Глобализация представляет собой современный этап интернационализации международных отношений, экономических, политических и социокультурных процессов [7], отличающийся особой интенсивностью в наши дни. В ходе процесса глобализации возникает проблема восприятия и появления стереотипов в межкультурной коммуникации. Все люди воспринимают те или иные явления и процессы по-разному ввиду разных причин. Считается, что восприятие мира человеком обусловлено такими факторами, как воспитание, социокультурная среда, мировоззрение, образование и другие [16]. Глобализация буквально вынуждает людей изучать культурные особенности других народов для осуществления успешной межкультурной коммуникации.

Но важно не просто знать принципы и закономерности межкультурной коммуникации, но также применять их и совершенствовать на практике. Только в реальном взаимодействии можно развить быстроту мышления и умение выражать свои мысли разными способами, то есть объяснять одну и ту же идею по-разному. Процесс непонимания – естественный процесс, который сопровождает любую межкультурную коммуникацию. Но это должно остаться на уровне процесса. Результатом должно стать понимание. Успех во взаимодействии с людьми следует рассматривать как успех в выполнении какой-то совместной задачи, парного или группового задания. Чтобы научить межкультурной коммуникации, учителю иностранного языка следует самому стать посредником между разными культурами, показывать пример обучающимся, как правильно представить собеседников друг другу, сказать нужное слово в нужной ситуации. Успешная межкультурная коммуникация зависит от способности человека преодолеть границы своей культуры, которые обладают своими собственными скрытыми, уникальными формами бессознательной культуры [24, с. 2]. Все это неопределимые умения межкультурной коммуникации.

Для достижения взаимопонимания необходима определенная совокупность знаний, навыков и умений, общих для всех коммуникантов, которая в теории межкультурной коммуникации получила название межкультурной компетентности [15, с. 126]. На наш взгляд, *межкультурная компетентность* представляет собой готовность к общению с представителями другой культуры, включающую способность к пониманию границ своей собственной культуры и своего собственного языка и умение переключиться при встрече с другой культурой на другие не только языковые, но и неязыковые нормы поведения. А. Л. Бердичевский выделяет следующие уровни развития межкультурной компетентности [4, с. 15]: 1) *когнитивный* – владение знаниями об общностях и различиях в ценностях, нормах и образцах поведения в контактирующих культурах; 2) *аффективный* – владение умением встать на позицию партнера по межкультурному общению и идентифицировать возможный конфликт как обусловленный ценностями и нормами его культуры; 3) *коммуникативно-поведенческий* – владение умениями осуществлять конкретные действия в межкультурной ситуации. К сожалению, чаще всего преподаватели иностранных языков останавливаются на первом уровне (когнитивном), знакомя обучающихся с культурными феноменами стран изучаемого языка, не всегда заботясь о мотивационной и эмоциональ-

ной значимости второго уровня (аффективного). Достичь же последнего уровня развития межкультурной компетенции (коммуникативно-поведенческого) без организации реального общения с представителями других культур представляется невозможным.

Что касается подготовки будущих специалистов в вузе, учебный тренинг часто выделяют как эффективный метод обучения, способствующий формированию первичных навыков будущей профессиональной деятельности, развитию необходимых компетенций, ориентации на самопознание и самосовершенствование. Понятие учебного тренинга определяется как метод преднамеренных изменений человека, направленных на его личностное и профессиональное развитие через приобретение, анализ и переоценку им своего жизненного опыта в процессе группового взаимодействия [10]. Что касается самого понятия межкультурного тренинга, то он определяется как комплекс обучающих методов и средств, которые позволят участникам тренинга облегчить взаимодействие с представителями «чужих» культур, а также выработать у них определенное поведение, которое содействовало бы успешной межкультурной коммуникации [3, с. 28]. Чтобы предотвратить и глубже осознать причины проблем в межкультурном общении и взаимопонимании, необходим специальный межкультурный тренинг. Т. В. Сазонова говорит, например, о возможностях межкультурного тренинга решить следующие задачи [17, с. 151]:

- предоставление информации о других культурах;
- выработка необходимых в другой культуре навыков с профессиональной точки зрения;
- развитие толерантности к особенностям других культур;
- развитие коммуникативных умений;
- адаптация к особенностям другой культуры и т. д.

В. Гудикунст и М. Хаммер выделяют следующие типы межкультурных тренингов: *эмпирический*, который не направлен на какую-либо определенную культуру, обучая в основном через учебные игры; *эмпирический культурно-специфический*, который направлен на конкретную культуру, чаще всего используя метод ролевой игры; *дидактический общекультурный*, направленный на обучение общекультурным принципам и направленный на культурное самосознание; *дидактический культурно-специфический*, включающий традиционное обучение иностранному языку [22].

Х.-Ю. Люзебринк по схожему принципу выделяет следующие типы межкультурных

тренингов: *культурно-неспецифический информационный* (культурный ассимилятор, тренинг культурной осведомленности, тренинг лингвистической осведомленности о культуре), *культурно-специфический информационный* (применяются те же упражнения и тренинги, что и на культурно-неспецифическом тренинге, но с ориентацией на определенную культуру), *культурно-неспецифический интерактивный* (восприятие культурных различий через ролевые игры и симуляции, например через учебную игру), *культурно-специфический интерактивный* (игры с ориентацией на определенную культуру, чаще всего с участием представителей данной культуры) [25].

При составлении программы межкультурного тренинга чаще всего используются разные виды межкультурных тренингов.

В качестве примера рассмотрим схему планирования межкультурного тренинга. Первой составляющей является теоретическая часть, в ходе которой участники знакомятся с особенностями, обычаями, ценностями других культур. Происходит знакомство с различными стереотипами, которые влияют на наше отношение к другой культуре, а иногда и препятствуют межкультурному взаимодействию. Второй составляющей является практическая часть, которая включает в себя упражнения и задания на повышение межкультурной компетентности, формирование установок, навыков, необходимых для будущего межкультурного взаимодействия. Третьей составляющей являются методические основы тренинга, которые нацелены на анализ межкультурной коммуникации с помощью рефлексии опыта, ролевых игр, симуляции, групповых дискуссий [11].

Таким образом, каждый из видов межкультурных тренингов по-своему особенный, что позволяет их комбинировать, а не только брать в основу какой-либо один вид. Что касается обучения студентов межкультурной коммуникации, то, на наш взгляд, наиболее уместным будет использование культурно-неспецифического информационного и интерактивного тренингов, поскольку студенты факультетов иностранного языка общаются не только с одной конкретной культурой, а с разными, что говорит о важности быть осведомленными в особенностях разных культур.

Для практического обоснования потенциала метода тренинга в методике развития межкультурной компетенции у студентов языкового вуза нужно показать примеры его применения в действии. В процессе обучения межкультурной коммуникации очень сложно подобрать подходящее учебное пособие, которое в полной мере сможет обес-

печить развитие межкультурной компетенции обучающихся, что в результате будет способствовать успешной межкультурной коммуникации. В ходе нашего исследования мы проанализировали различные учебно-методические комплексы по английскому языку отечественного и зарубежного издательств с точки зрения наличия заданий, которые могут способствовать формированию межкультурной компетенции обучающихся, благодаря чему нам удалось выделить следующие критерии оценивания учебных заданий, способствующих развитию межкультурной компетенции у обучающихся английскому языку:

Аутентичные тексты и задания к ним. Например, дается какой-то фрагмент из классической англоязычной литературы и также предлагаются задания на понимание текста. Аутентичные тексты важны для развития всех видов речевой деятельности, служат примером речи носителя изучаемого языка, раскрывая нормы поведения и этикета в его сообществе.

Формирование лингвострановедческой компетенции. Данный критерий рассматривается с точки зрения наличия информации о стране и культуре изучаемого языка, посвященной традициям, достопримечательностям и культурным особенностям разных стран. Подобные задания помогают расширить кругозор, узнать больше о стране изучаемого языка, становятся незаменимой подготовительной базой в дальнейшем осуществлении межкультурной коммуникации.

Сравнение/сопоставление страноведческой и лингвострановедческой информации о своей культуре с иноязычной культурой. Существует множество аспектов жизни, которые могут стать предметом кросс-культурного анализа и сравнения: семейные традиции, образование, выдающиеся личности, театр, телевидение и т. д. Важно, чтобы обучающиеся могли выйти за рамки когнитивного уровня развития межкультурной компетенции благодаря таким заданиям.

Особенности поведения и общения представителей иноязычной культуры. В данном критерии рассматриваются специфические черты англоязычной речи, языковые нормы, отличающиеся от родного языка. Данный критерий очень важен при обучении общению на иностранном языке, поскольку от того, насколько уместно и правильно применяются определенные слова или выражения, зависят успешность межкультурной коммуникации и понимание друг друга собеседниками. Например, обучающиеся могут изучать фразы, которые принято использовать в странах изучаемого языка для выражения раздражения, согласия/несогласия, других речевых функций.

Далее им предлагаются темы для обсуждения различных ситуаций с использованием данных особенностей выражения эмоций. Подобное задание наглядно демонстрирует использование языковых явлений иноязычной речи, отсутствующих в родном языке.

Формирование уважительного отношения и эмпатии к иноязычной культуре. Если информация о культуре стран изучаемого языка преподносится правильно, без какой-либо негативной окраски, то этот критерий соблюдается. Например, если в заданиях комплекса освещаются темы равенства всех людей, уважительного отношения среди людей разных полов, национальностей, этносов, у обучающихся формируются адекватная позитивная оценка культур разных стран, аффективный уровень развития межкультурной компетенции.

Учет межкультурного аспекта в заданиях. В данном критерии мы рассматривали в первую очередь задания с позиции осуществления коммуникации с использованием межкультурного компонента, то есть создания условной или реальной ситуации межкультурного взаимодействия. Именно эти задания позволяют достичь коммуникативно-поведенческого уровня развития межкультурной компетенции.

Ориентируясь на вышеуказанные критерии оценивания учебных заданий, способствующих развитию межкультурной компетенции, мы приступили к разработке тренингов по межкультурной коммуникации для студентов института иностранных языков Уральского государственного педагогического университета (УрГПУ).

Комплекс межкультурных тренингов включает в себя 3 части:

– первая часть ориентирована на освоение теоретического материала о разных странах посредством интерактивных упражнений;

– вторая часть носит практико-ориентированный характер, поскольку содержит упражнения на решение проблемы и ролевую игру;

– третья часть является своего рода рефлексией, в ходе которой участники сами для себя определяют свои слабые и сильные стороны, а также анализируют свою работу во время тренинга.

В данном тренинге объединены элементы культурно-неспецифического интерактивного и информационного тренингов (по классификации Х.-Ю. Люзебринка), поскольку мы не ограничиваемся одной определенной культурой, а даем возможность участникам тренинга ознакомиться с осо-

бенностями разных культур и, что самое важное, сформировать способность к адекватному восприятию чужого.

Первая часть состоит из шести упражнений.

Задание 1. Данное задание выполняется участниками индивидуально, лучше, чтобы это было в письменном формате. Целью упражнения является не внешняя оценка критериев, которым человек уделяет больше внимания, а личное осознание каждым участником своих приоритетов и анализ того, как данные приоритеты связаны с различными стереотипами о разных культурах.

Remember 5 main characteristics that you first pay attention to when meeting a person. If you meet a person of a different culture, will these characteristics change? If yes, how? Do you believe stereotypes about different cultures? Does it change your attitude to the representatives of another culture?

Задание 2. Данное задание также предложено с целью личного осознания участником готовности к межкультурному общению и наличию/отсутствию стереотипов в данном общении.

Choose an ideal neighbor for yourself. Why did you choose this variant?

– An American who recently moved to Russia. He has been studying Russian culture and language for a long time. He is a student at the university. He lives with his Russian girlfriend.

– A large family that recently moved from Kyrgyzstan. The head of the family is at work all day; the wife is at home with the children.

– A local large family living in this house not for a long time. The mother is a housewife, and the father works in the office.

– Two young African-Americans who have been living in Russia for 5 years. They study at the university.

Questions for discussion:

Did you meet any difficulties? What? Did you rely on different stereotypes while choosing a neighbor? What were the main criteria for choosing a neighbor?

Задание 3. Задание направлено на проверку осведомленности участников тренинга о часто используемых жестах и их значениях в разных странах мира.

Do you often use different gestures in your everyday communication?

Did you think that some gestures can have another interpretation than you considered to show?

Explain the meaning of the gestures in the pictures in your country.

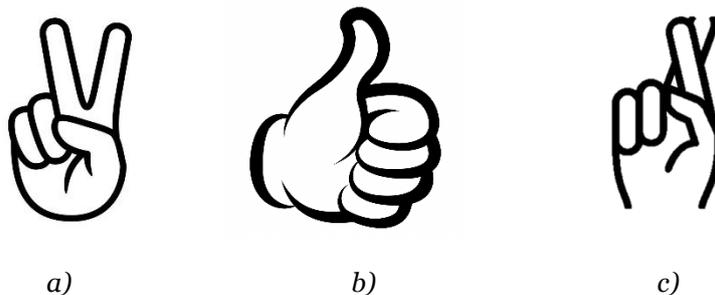


Рис. 1. Примеры жестов для задания на невербальную лексику

Search the Internet for interpretation of these gestures in different countries?

Questions for discussion:

Did you meet or observe such situations of intercultural misunderstanding because of non-verbal means of communication? What is the best way to avoid such situations?

Данное задание ориентировано на знакомство с невербальной лексикой и осознание ее важности в межкультурном общении. Упражнение носит не только ознакомительный характер, но также аналитический, так как каждый участник сам для себя определяет модель поведения с использованием невербальной лексики. Кто-то, возможно, решит избегать использования невербальных знаков, а кто-то будет более тщательно знакомиться с особенностями невербального общения в той или иной стране на этапе подготовки к общению с представителями другой культуры.

Задание 4. Данное упражнение носит практико-ориентированный характер. Его цель – предоставление возможности участникам объяснять необходимую информацию с помощью невербального общения. Каждая группа участников сама выбирает стратегии общения, они не ограничены никакими рамками. В процессе рефлексии после проведенного упражнения участники анализируют средства и методы, используемые для объяснения информации. Участники сами дают оценку правильности/неправильности, корректности/некорректности своим жестам и иным способам объяснения необходимой информации.

Упражнение на невербальную коммуникацию “Buses”.

Участникам необходимо разделиться на 2 группы.

Leader: “Imagine that you are traveling in two buses. The buses have stopped at the traffic light and all the passengers see each other. The passengers of each bus decided to tell the passengers of the other bus where they were going. But because of the thick bus windows, of course, you can't hear the words”.

Ведущий показывает обеим командам лист со следующими словами: “After a long 4 lectures study day, we are going to a party!”.

Содержание записки одинаковое, но участники об этом не знают. Задача участников обеих команд – без использования слов, только с помощью жестов и различных невербальных знаков объяснить содержание записки. Важно уточнить, что в автобусе могут находиться представители разных стран. Участники самостоятельно определяют стратегию объяснения. В конце упражнения участники приходят к выводу, что содержание записок было одинаковое.

Questions for discussion:

What were the main difficulties in the task? Did you think about the possible meaning of gestures that you use? Will you be able to communicate with people from another culture using non-verbal means of communication?

Задание 5. Данное упражнение является культурным ассимилятором. Участникам представлены варианты решения ситуации отсутствия межкультурного взаимопонимания с объяснением. На начальном этапе работы целесообразно предоставить возможность студентам самим найти возможную проблему сложившейся ситуации, только после этого обсудить объяснения того или иного варианта. Цель данного упражнения – наглядно представить участникам способ анализа коммуникативной ситуации межкультурного конфликта, что в будущем поможет заранее определять возможные исходы разных коммуникативных ситуаций в реальном общении.

Участники разделены на 3 группы. Каждой из групп дается культурный ассимилятор с возможными вариантами ответов. Каждая группа отдельно обсуждает возможный правильный вариант и предлагает объяснение ответу.

Рассмотрим один из примеров культурных ассимиляторов.

Cultural assimilator:

Nikolai came to visit friends for a housewarming party and began to ask about the cost of repairs and purchased items. The hosts answered with reluctance and preferred to hush up the topic. Explain the reason.

1. They were unsociable people who had difficulty communicating, especially with for-

eigners.

2. *It is not customary for them to discuss the cost of purchases and their well-being, especially with outsiders.*

3. *The owners do not remember the exact cost of purchases and found it difficult to answer.*

4. *They were afraid that Nikolai might steal valuables.*

Explanations:

1. *Despite the fact that the British are really quite reserved people, they cannot be called unsociable people. Moreover, if the owners had difficulties in communicating, they would hardly have invited Nikolai to visit. Choose a different answer.*

2. *This is the correct answer. Despite the fact that in Russia it is often customary to discuss the purchases of their friends, including their amount, in England it is not accepted and is considered unacceptable.*

3. *An unlikely option, because even if they remembered the exact cost, they would hardly disclose it.*

4. *Nikolai is their friend, and it is unlikely that they would have invited him if they were afraid of theft. Choose a different answer [18, с. 57].*

Задание 6. Данное задание направлено на самостоятельный анализ коммуникативной ситуации обучающимися. Участники могут сами давать оценки данным ситуациям, аргументируя свои тезисы. Преподаватель не корректирует их ответы, а лишь задает наводящие вопросы, если это требуется.

Рассмотрим один вариант межкультурной ситуации для проведения обучающегося анализа.

Participants read the situation and give the possible version of cross-cultural misunderstanding. Then they are given the correct version and discuss it.

Situation:

An Englishman is dining with a German woman who speaks English well.

Englishman: More bread?

German woman: Thank you.

The Englishman passes the bread. She looks confused a little, then takes the bread-basket and sets it down without taking any.

Explanation: In German, "thank you" (danke) can also be used as a polite refusal. If a woman wanted more bread, she would use the word "please" (bitte in German).

Вторая часть содержит 2 упражнения.

Упражнение 1. Ролевая игра.

Цель данного упражнения – разыграть ситуацию межкультурного общения между турагентом и иностранными туристами.

Количество участников – не менее трех, продолжительность – 45–60 мин.

Инструкция к игре. Трём участникам иг-

ры раздаются листки с описанием их ролей, причем участники, играющие «конфликтные» роли (менеджер турбюро и супружеская пара), не знают, какие задания получили партнеры. Всем дается 10–15 мин на ознакомление с ролью, затем «актеры» приступают к игре. Группа при этом играет роль наблюдателей. Игра продолжается до логического завершения (но не более 15–20 мин), затем вся группа обсуждает ее ход.

Здесь возможны варианты: например, одна часть группы наблюдает за одним участником, другая часть – за другим. Или каждый из наблюдателей получает задание отследить определенные особенности поведения (только жестикуляцию, только речь, только мимику и т. п.). Наблюдателям может быть заранее известен сценарий игры (роли актеров), или же они могут наблюдать за ситуацией, не имея информации о конкретных заданиях, поставленных «актерам». При этом желательно, чтобы «актеры» не знали, зачем конкретно проводится наблюдение, чтобы это не стесняло их в сложной ситуации новой роли.

Завершение и подведение итогов игры.

Есть несколько возможностей для завершения ролевой игры:

а) если игровая ситуация благополучно разрешается в ходе действий «актеров», то игра заканчивается сама по себе и можно приступить к ее непосредственному обсуждению;

б) если игровая ситуация переходит в резко конфликтную и выходит из рамок «игры», необходимо вмешательство ведущего. Он должен напомнить участникам о том, что они всего лишь играют чью-то роль, дать возможность «актерам» переключиться на реальность и учесть возникший конфликт при обсуждении игры;

в) если игровая ситуация становится «патовой», т. е. не находит разрешения, и «актеры» не знают, что делать дальше, ведущий через какое-то время (не более 5–10 мин) прекращает игру и переходит к обсуждению, в котором желательно определить причины сбоя.

Обсуждение итогов игры должно подвести группу к тому, чтобы она самостоятельно разобралась в ситуации. Как правило, в процессе обсуждения затрагивается очень широкий спектр проблем (самопрезентация «актеров», их умение справиться с ролью, развертывание конфликта и т. д.). При необходимости ведущий помогает более четко сформулировать полученные участниками выводы, стараясь дать им возможность получить самостоятельные результаты. Часто возникает вопрос о «правильном» решении проблемы. Ведущий может дать такой ответ, однако при этом

необходимо подчеркнуть, что любая межкультурная ситуация является крайне неоднозначной и что речь может идти лишь об определении тенденции, но никак не о формулировке твердого правила общения.

После разыгранной ситуации участникам предлагается ответить на вопросы, которые помогут проанализировать поведение в отведенных им ролях.

Questions to actors:

1. *How did you feel in the role assigned to you? Are you happy with the way it was played?*

2. *Were there any conflicts during the game between its participants? If so, did you manage to determine what they were?*

3. *Do you think you have succeeded in completing your task? If not, what prevented it? Are you satisfied with this result?*

Questions to analytics:

4. *What were the characteristics of the behavior of each of the actors (facial expressions, gestures, looks, speech, etc.)?*

5. *Can we say that the situation played was a conflict and why? How, in your opinion, could it be resolved?*

6. *How typical do you think this situation is? Have you ever been in a similar situation?* [13, с. 195].

Упражнение 2. Участникам предлагается решение проблемы межкультурного характера. Для проведения данного упражнения мы использовали инструмент фасилитации идей “MeWeUs” (<https://highadvance.org/business-tools/instrument-fasilitacii-meweus/>). Данный инструмент предполагает работу в три этапа. На первом этапе “Me” предполагается, что участники работают в индивидуальном формате над заданной проблемой. Лучше, чтобы участники записывали свои идеи на бумаге. Предполагаемое время данного этапа – 1–2 мин, не более 5 мин.

Второй этап “We” предполагает работу в парах или мини-группах, в ходе которой участники обсуждают свои идеи, анализируют, выделяют уникальные и объединяют схожие варианты. Рекомендуемое время для данного этапа – 10–25 мин.

Во время третьего этапа “Us” все участники обсуждают и обмениваются идеями. Смотрят и анализируют все решения проблем, выбирают наиболее приемлемые и выделяют их недостатки и преимущества. Данный этап предполагает обсуждение и обмен идеями между всеми участниками. Время для этого этапа работы составляет от 10 до 13 мин.

Situation: Today you have a presentation of your project, which is attended by representatives of different countries, your group-mates, and teachers. The time has come to

speak, but you have discovered that one of the foreign partners is still missing. What are you going to do?

Участники самостоятельно анализируют предложенное решение проблемы и решают, как оно будет воспринято в условиях реальной ситуации межкультурной коммуникации.

Завершающий этап тренинга – рефлексия. Участники делятся своими эмоциями и впечатлениями после прошедшего тренинга, выделяют свои результаты и достижения и указывают области роста для будущего развития.

Questions:

Talking about future perspectives. The main thing that you would like to improve now is ...?

What will you change when you do similar tasks again?

When you look at the result of your work, what is the most important thing you would like to correct or improve yourself?

What is the main goal you will set yourself next time?

Which points would you like to pay more attention to in future programs, which skills to improve?

Таким образом, нами был сформирован комплекс тренинговых упражнений для обучения межкультурной коммуникации студентов языкового вуза. Мы считаем, что данные упражнения способствуют формированию межкультурной компетенции у студентов за счет более глубокого анализа межкультурных ситуаций, а также предоставления возможности обучающимся испытать на себе роль представителя другой культуры.

Экспериментальное подтверждение эффективности комплекса тренинговых упражнений для обучения межкультурной коммуникации студентов языкового вуза. Разработанный на основе метода тренинга комплекс был апробирован в группе студентов 2-го курса института иностранных языков УрГПУ. В качестве контрольной и экспериментальной групп были взяты две подгруппы обучающихся одного направления – 45.03.02 Лингвистика. Прикладная лингвистика (английский язык).

До и после тренинга были проведены опросы в группах с целью проанализировать, насколько тренинг помог или не помог обучающимся в осуществлении реальной межкультурной коммуникации. Также после тренинга обе группы обучающихся приняли участие в международном проекте “Global Business”, где была возможность пообщаться с представителями другой страны.

Согласно опросу, возрастной промежуток обучающихся двух групп варьирует от

19 до 23 лет.

Студенты были также опрошены на предмет наличия опыта в осуществлении коммуникации с представителями других стран (рис. 2).

Мы видим, что в экспериментальной

группе (далее – ЭГ) 86,7% студентов имели данный опыт, а 13,3% – нет. Что касается контрольной группы (далее – КГ), то среди данных студентов 36,4% имели опыт межкультурной коммуникации, в то время как 63,6% студентов не имели.



Рис. 2. Опрос студентов о наличии опыта межкультурной коммуникации

На основе ответов тех, кто имел опыт межкультурной коммуникации, был произведен анализ с точки зрения проблем, с которыми сталкивались обучающиеся в ходе межкультурного взаимодействия. В своих ответах в основном студенты отмечали в качестве проблемы межкультурного общения культурные различия, нежели уровень владения иностранным языком. Это означает, что изучение особенностей разных культур крайне важно для комфортного межкультурного диалога.

Одной из задач тренинга было развитие межкультурной компетенции участников. В связи с этим участники КГ и ЭГ были опрошены на предмет оценки уровня сформированности собственной межкультурной компетенции и межкультурной компетенции других. Для того чтобы студенты смогли оценить свою межкультурную компетенцию, им был предоставлен ряд критериев для самооценивания, где они отмечали на шкале, насколько правдиво утверждение для них. С помощью таких вопросов, как, например, “I show patience when faced with

the unknown and unusual” (Я терпеливо отношусь к незнакомому и необычному) или “I accept the fact that I can make mistakes” (Я признаю, что могу допустить ошибку), необходимо оценить себя по шкале от 1 до 5, где 1 – это никогда, а 5 – это всегда.

Обучающиеся имели возможность проанализировать отдельные составляющие межкультурной компетенции и дать общую оценку ее сформированности или несформированности. Данный опрос был проведен до и после тренинга.

На рисунке 3 предложены результаты КГ. На диаграммах мы видим разницу между данными до и после тренинга, несмотря на то что данная группа не принимала участия в тренинге. Можно отметить, что процент неуверенных в своей межкультурной компетенции понизился, в то время как процент уверенных и очень уверенных увеличился. Можем сделать вывод, что сам процесс межкультурного взаимодействия способствовал повышению уверенности участников в своей межкультурной компетенции.



Рис. 3. Оценка собственной межкультурной компетенции КГ

Далее рассмотрим результаты ЭГ (рис. 4). На данных диаграммах мы также можем наблюдать разницу между ответами до и после тренинга, а также проекта «Глобальный бизнес». Видим, что процент неуверенных в своей межкультурной компетенции сократился, а процент уверенных, напротив, увеличился. Можно сделать вывод, что после тренинга уверенность участ-

ников в своей межкультурной компетенции возросла, но мы не можем точно утверждать, что именно тренинг способствовал данному прогрессу. Тем не менее, если сравнивать результаты ЭГ и КГ, мы видим, что участники ЭГ чувствуют себя более уверенно с точки зрения оценки своей межкультурной компетенции.



Рис. 4. Оценка собственной межкультурной компетенции ЭГ

Участники обеих групп на момент второго опроса получили опыт общения с представителями другой страны. Мы поинтересовались, с какими проблемами столкнулись обучающиеся в ходе межкультурного диалога. Студенты КГ отметили проблемы с ментальными различиями представителей разных стран. Среди ответов ЭГ мы наблюдаем, что доминируют сложности, связанные с акцентом, на котором говорили партнеры по проекту, межкультурные различия в восприятии личных границ, а именно как обращаться к партнерам и степень формальности данных обращений.

Чтобы узнать, помог ли тренинг ЭГ в осуществлении межкультурной коммуникации, мы также провели опрос. В результате данного опроса мы выяснили, что

большинство участников назвали тренинг полезным, так как благодаря ему они чувствовали себя более уверенно в реальной межкультурной коммуникации. Тренинг помог им узнать много новой информации не только о другой культурной среде, но и о себе самих. Студенты отметили, что благодаря тренингу улучшили свои навыки коммуникации и взаимодействия в группе.

Вывод. В целом можно сказать, что разработанный тренинг оказался полезным и эффективным на этапе подготовки студентов к реальной межкультурной коммуникации. Результаты апробации показали, что уровень уверенности в собственной межкультурной компетенции вырос, что доказывает несомненную пользу тренинга. Но в то же время эффективность данного

тренинга частична, потому что сам опыт реального межкультурного взаимодействия также повышает уверенность в своей межкультурной компетенции. По результатам сравнения сложностей, с которыми столкнулись обучающиеся обеих групп в ходе международного проекта, можно отметить, что в экспериментальной группе участники испы-

тали меньше сложностей, связанных с культурным аспектом, нежели в контрольной группе. Можем предположить, что межкультурный тренинг позволил более легко воспринимать культурные различия между представителями разных стран и обращать больше внимания на языковые аспекты и непосредственно саму коммуникацию.

ЛИТЕРАТУРА

1. Алифанова, О. Г. Вариант коммуникативной ситуации *Согласие* как модель успешного коммуникативного взаимодействия / О. Г. Алифанова // Педагогическое образование в России. – 2015. – № 10. – С. 103–109.
2. Андреева, И. Н. Социальная психология : учебно-методический комплекс для студентов / И. Н. Андреева. – Новополюк : ПГУ, 2009. – 208 с.
3. Белозерова, А. А. Применение межкультурного тренинга в процессе межкультурного иноязычного обучения и воспитания студентов-лингвистов (на материалах немецкого языка) / А. А. Белозерова // Сборник материалов Всероссийского форума молодых ученых / Уральский федеральный университет (УрФУ). – Екатеринбург, 2017. – С. 26–32.
4. Бердичевский, А. Л. Методика межкультурного иноязычного образования в вузе : учеб. пособие / А. Л. Бердичевский, И. А. Гиниатуллин, Е. Г. Тарева ; под общ. ред. А. Л. Бердичевского. – М. : ФЛИНТА, 2019. – 368 с.
5. Борцов, Е. С. История понятия «коммуникация» в науке, философии, методологии и социальном управлении / Е. С. Борцов // Коммуникация и медиабизнес / Московский гос. ун-т печати. – М., 2015. – С. 447–458.
6. Верещагин, Е. М. Язык и культура / Е. М. Верещагин, В. Г. Костомаров. – М., 1990. – 120 с.
7. Галкин, А. А. Глобализация / А. А. Галкин. – Текст : электронный // Большая российская энциклопедия. – URL: <https://bigenc.ru/sociology/text/2364517> (дата обращения: 22.01.2023).
8. Грушевицкая, Т. Г. Основы межкультурной коммуникации : учебник для вузов / Т. Г. Грушевицкая, В. Д. Попков, А. П. Садохин ; под ред. А. П. Садохина. – М. : ЮНИТИ-ДАНА, 2003. – 352 с.
9. Елизарова, Г. В. Культура и обучение иностранным языкам / Г. В. Елизарова. – СПб. : КАРО, 2005. – 352 с.
10. Козленкова, Е. Н. Становление понятия о тренинге как методе обучения в отечественной педагогике / Е. Н. Козленкова, И. В. Ушатова // Психология и педагогика: методика и проблемы практического применения. – 2009. – № 9. – С. 185–189.
11. Кондина, А. С. Опыт проведения практических занятий тренинга межкультурной коммуникации по формированию навыков межкультурного общения с участниками краткосрочных образовательных международных программ / А. С. Кондина // ОНВ. – 2013. – № 4. – С. 148–151.
12. Коноваленко, М. Ю. Теория коммуникации : учебник для бакалавров / М. Ю. Коноваленко, В. А. Коноваленко. – 2-е изд., перераб. и доп. – М. : Издательство «Юрайт», 2016. – 415 с.
13. Рот, Ю. Межкультурная коммуникация. Теория и тренинг : учебно-методическое пособие / Ю. Рот, Г. Коптельева. – М. : ЮНИТИ-ДАНА, 2012. – 223 с.
14. Садохин, А. П. Введение в теорию межкультурной коммуникации / А. П. Садохин. – М. : Высш. шк., 2005. – 310 с.
15. Садохин, А. П. Межкультурная компетентность: понятие, структура, пути формирования / А. П. Садохин // Журнал социологии и социальной антропологии. – 2007. – Т. X, № 1. – С. 125–139.
16. Садохин, А. П. Проблема восприятия в формировании межкультурной компетентности / А. П. Садохин // Вестник Московского университета. Серия 7. Философия. – 2010. – № 2. – С. 55–75.
17. Сазонова, Т. В. Проблемы обучения навыкам межкультурной профессиональной коммуникации студентов вуза / Т. В. Сазонова // Вестник Саратовского государственного социально-экономического университета. – 2006. – № 13. – С. 150–156.
18. Сандалова, Н. В. Межкультурная коммуникация : учебно-методическое пособие к лекционному курсу «Введение в межкультурную коммуникацию» для студентов языкового вуза / Н. В. Сандалова ; Уральский гос. пед. ун-т. – Екатеринбург, 2015. – 68 с.
19. Таратухина, Ю. В. Межкультурная коммуникация. Семиотический подход : учебник и практикум для академического бакалавриата / Ю. В. Таратухина, Л. А. Цыганова. – М. : Издательство «Юрайт», 2019. – 199 с.
20. Тер-Минасова, С. Г. Язык и межкультурная коммуникация : учеб. пособие / С. Г. Тер-Минасова. – М. : Слово / Slovo, 2000. – 624 с.
21. Философская энциклопедия. – Текст : электронный // Академик. – URL: https://dic.academic.ru/dic.nsf/enc_philosophy/27/АДЕКВАТНЫЙ (дата обращения: 12.02.2023).
22. Gudykunst, W. B. Basic training design: Approaches to intercultural training / W. B. Gudykunst, M. R. Hammer // Handbook of intercultural training. Vol. 1. – New York : Pergamon, 1983. – P. 118–154.
23. Dance, F. E. X. The Functions of Human Communication: A Theoretical Approach / F. E. X. Dance, C. E. Lanson. – Holt, Rinehart and Winston, 1976. – 206 p.
24. Hall, E. T. Beyond Culture / E. T. Hall. – Anchor books DOUBLEDAY, 1976. – 298 p.
25. Luesebrink, H.-J. Interkulturelle Kommunikation: Interaktion, Fremdwahrnehmung, Kulturtransfer / H.-J. Luesebrink ; Verl J. B. Metzner. – Stuttgart, Weimar, 2005.

REFERENCES

1. Alifanova, O. G. (2015). Variant kommunikativnoi situatsii *Soglasie* kak model' uspeshnogo kommunikativnogo vzaimodeistviya [Variant of the Communicative Situation *Consent* as a Model of Successful Communicative Interaction]. In *Pedagogicheskoe obrazovanie v Rossii*. No. 10, pp. 103–109.
2. Andreeva, I. N. (2009). *Sotsial'naya psikhologiya* [Social Psychology]. Novopolotsk, PGU. 208 p.
3. Belozerova, A. A. (2017). Primenenie mezhkul'turnogo treninga v protsesse mezhkul'turnogo inoyazychnogo obucheniya i vospitaniya studentov-lingvistov (na materialakh nemetskogo yazyka) [The Use of Intercultural Training in the Process of Intercultural Foreign Language Teaching and Education of Students-Linguists (on the Materials of the German Language)]. In *Sbornik materialov Vserossiiskogo foruma molodykh uchenykh*. Ekaterinburg, pp. 26–32.
4. Berdichevsky, A. L., Giniatullin, I. A., Tareva, E. G. (2019). *Metodika mezhkul'turnogo inoyazychnogo obrazovaniya v vuze* [Methodology of Intercultural Foreign Language Education at the University]. Moscow, FLINTA. 368 p.
5. Bortsov, E. S. (2015). Istoriya ponyatiya «kommunikatsiya» v nauke, filosofii, metodologii i sotsial'nom upravlenii [The History of the Concept of “Communication” in Science, Philosophy, Methodology and Social Management]. In *Kommunikatsiya i mediabiznes*. M., pp. 447–458.
6. Vereshchagin, E. M., Kostomarov, V. G. (1990). *Yazyk i kul'tura* [Language and Culture]. Moscow. 120 p.
7. Galkin, A. A. Globalizatsiya [Globalization]. In *Bol'shaya rossiiskaya entsiklopediya*. URL: <https://bigenc.ru/sociology/text/2364517> (mode of access: 22.01.2023).
8. Grushevitskaya, T. G., Popkov, V. D., Sadokhin, A. P. (2003). *Osnovy mezhkul'turnoi kommunikatsii* [Fundamentals of Intercultural Communication]. Moscow, YuNITI-DANA. 352 p.
9. Elizarova, G. V. (2005). *Kul'tura i obuchenie inostrannym yazykam* [Culture and Teaching Foreign Languages]. Saint Petersburg, KARO. 352 p.
10. Kozlenkova, E. N., Ushatova, I. V. (2009). Stanovlenie ponyatiya o treninge kak metode obucheniya v otechestvennoi pedagogike [The Formation of the Concept of Training as a Teaching Method in Domestic Pedagogy]. In *Psikhologiya i pedagogika: metodika i problemy prakticheskogo primeneniya*. No. 9, pp. 185–189.
11. Kondina, A. S. (2013). Opyt provedeniya prakticheskikh zanyatii treninga mezhkul'turnoi kommunikatsii po formirovaniyu navykov mezhkul'turnogo obshcheniya s uchastnikami kratkosrochnykh obrazovatel'nykh mezhdunarodnykh programm [Experience in Conducting Practical Classes of Intercultural Communication Training on the Formation of Intercultural Communication Skills with Participants in Short-Term Educational International Programs]. In *ONV*. No. 4, pp. 148–151.
12. Konovalenko, M. Yu. (2016). *Teoriya kommunikatsii* [Communication Theory]. 2nd edition. Moscow, Izdatel'stvo «Yurait». 415 p.
13. Rot, Yu., Kopteltseva, G. (2012). *Mezhkul'turnaya kommunikatsiya. Teoriya i trening* [Intercultural Communication. Theory and Training]. Moscow, YuNITI-DANA. 223 p.
14. Sadokhin, A. P. (2005). *Vvedenie v teoriyu mezhkul'turnoi kommunikatsii* [Introduction to the Theory of Intercultural Communication]. Moscow, Vysshaya shkola. 310 p.
15. Sadokhin, A. P. (2007). Mezhkul'turnaya kompetentnost': ponyatie, struktura, puti formirovaniya [Intercultural Competence: Concept, Structure, Ways of Formation]. In *Zhurnal sotsiologii i sotsial'noi antropologii*. Vol. X. No. 1, pp. 125–139.
16. Sadokhin, A. P. (2010). Problema vospriyatiya v formirovanii mezhkul'turnoi kompetentnosti [The Problem of Perception in the Formation of Intercultural Competence]. In *Vestnik Moskovskogo universiteta. Seriya 7. Filosofiya*. No. 2, pp. 55–75.
17. Sazonova, T. V. (2006). Problemy obucheniya navykam mezhkul'turnoi professional'noi kommunikatsii studentov vuza [Problems of Teaching Intercultural Professional Communication Skills to University Students]. In *Vestnik Saratovskogo gosudarstvennogo sotsial'no-ekonomicheskogo universiteta*. No. 13, pp. 150–156.
18. Sandalova, N. V. (2015). *Mezhkul'turnaya kommunikatsiya* [Intercultural Communication]. Ekaterinburg. 68 p.
19. Taratukhina, Yu. V., Tsyganova, L. A. (2019). *Mezhkul'turnaya kommunikatsiya. Semioticheskii podkhod* [Intercultural Communication. Semiotic Approach]. Moscow, Izdatel'stvo «Yurait». 199 p.
20. Ter-Minasova, S. G. (2000). *Yazyk i mezhkul'turnaya kommunikatsiya* [Language and Intercultural Communication]. Moscow, Slovo. 624 p.
21. Filosofskaya entsiklopediya [Philosophical Encyclopedia]. In *Akademik*. URL: https://dic.academic.ru/dic.nsf/enc_philosophy/27/ADEKVATNYI (mode of access: 12.02.2023).
22. Gudykunst, W. B., Hammer, M. R. (1983). Basic Training Design: Approaches to Intercultural Training. In *Handbook of intercultural training*. Vol. 1. New York, Pergamon, pp. 118–154.
23. Dance, F. E. X., Lanson C. E. (1976). *The Functions of Human Communication: A Theoretical Approach*. Holt, Rinehart and Winston. 206 p.
24. Hall, E. T. (1976). *Beyond Culture*. Anchor books DOUBLEDAY. 298 p.
25. Luesebrink, H.-J. (2005). *Interkulturelle Kommunikation: Interaktion, Fremdwahrnehmung, Kulturtransfer*. Stuttgart, Weimar.